

○東京都船舶の係留保管の適正化に関する条例

○ Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Proper Berthing of Ships

平成一四年三月二九日

March 29, 2002

条例第九八号

Ordinance No. 98

東京都船舶の係留保管の適正化に関する条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Proper Berthing of Ships is hereby promulgated.

東京都船舶の係留保管の適正化に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Proper Berthing of Ships

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、船舶の係留保管の秩序を確立することにより、都市景観の回復及び創出を図るとともに、都民の暮らしの安全性の保持並びに公共水域を利用した経済活動及び公共水域周辺の良い生活環境の確保に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Ordinance is to restore and create an urban landscape by establishing order for the berthing of ships, and to contribute to maintaining the safety of Tokyo residents' lives, as well as promoting economic activities that utilize public waters and creating a good living environment around public waters.

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the definitions of the terms set forth in each of the following items are as specified in each respective item:

一 船舶 人又は貨物を積載し、自航、えい航を問わず、水面を移動するために用いられる物をいう。

(i) ship: an object loaded with people or cargo and used to move on water, whether self-propelled or towed;

二 係船 船舶を、さん橋、係留くい若しくは係船浮標等を用いて固定し、又は当該船舶の運転をする者がその船舶を離れて、直ちに移動できない状態で、水面に置くことをいう。

(ii) mooring: refers to fixing a ship using a bridge, mooring piles, mooring buoy, etc., or leaving it on the water surface in such a way that after the person driving the

ship leaves, it cannot be moved immediately;

三 係留保管 船舶を、水面においては常時係船し、陸上の土地においては船台等に常時定置することをいう。

(iii) berthing: refers to permanently mooring a ship on the water, and permanently stationing it on a building berth, etc. on land;

四 係留保管施設 係留保管の用に供するために、国、地方公共団体、その他係留保管を行う水面又は陸上の土地に正当な権原を有する者が設置した施設及びその水面又は陸上の土地をいう。

(iv) berthing facility: refers to facilities and water surface or land used for the purpose of berthing that have been installed by the national government, local governments, or other persons who have legitimate authority over the water surface or land where berthing is carried out;

五 係留保管施設等 係留保管施設又は所有者等が係留保管をする正当な権原を有する水面若しくは陸上の土地をいう。

(v) berthing facilities, etc.: refers to the berthing facility or water surface or land where the owners, etc. has legitimate authority to berthing;

六 係留保管場所 係留保管施設その他係留保管をするための場所をいう。

(vi) berthing area: refers to berthing facilities and other places for berthing;

七 放置 係留保管施設等及び所有者等が係留保管又は係船をする正当な権原を有する水面以外の、公共水域に係船することをいう。

(vii) abandonment: refers to mooring a ship in public waters other than berthing facilities, etc. and water surfaces where the owners, etc. has the legitimate authority to berth or moor the ship.

八 所有者等 船舶の所有者その他船舶を使用する権利を有する者で、自己のために船舶を運行の用に供するもの(以下「保有者」という。)をいう。ただし、船舶の保有者が不明の場合は、当該船舶の占有者をいう。

(viii) owners etc.: a shipowner or a person who has the right to use a ship, and who operates the ship on one's own behalf (hereinafter referred to as "holder"); provided, however, that if the holder of the ship is unknown, the term refers to the possessor of the ship; and

九 事業者 船舶の製造、販売、輸入又は係留保管を業とする者をいう。

(ix) companies: those whose business is manufacturing, selling, importing, or berthing ships.

(都の責務)

(Responsibilities of the Tokyo Metropolitan Government)

第三条 東京都(以下「都」という。)は、船舶の係留保管の適正化を図るため、国、隣接

する県及び市並びに関係する特別区及び都内の市町村等(以下「関係団体等」という。)
との連携を確保しつつ、総合的な施策を推進するものとする。

Article 3 (1) To ensure the proper berthing of ships, the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as “TMG”) ensures coordination with the national government, neighboring prefectures and cities, and related special wards and municipalities within Tokyo (hereinafter referred to as “related entities, etc.”) while promoting comprehensive measures to this end.

2 都は、関係団体等と連携して、所有者等が適正な係留保管を行うよう、指導するものとする。

(2) TMG, in cooperation with related entities, etc., instructs owners, etc. to properly berth their moorings.

(所有者等の責務)

(Responsibilities of Owners)

第四条 所有者等は、自らの責任において係留保管施設等を確保し、船舶の適正な管理に努めなければならない。

Article 4 (1) Owners, etc. must secure berthing facilities, etc. at their own responsibility and endeavor to properly manage their ships.

2 所有者等は、公共水域等に関する法令等を遵守するとともに、公共水域の周辺の生活環境及び都市景観の保全に配慮し、船舶の適正な利用に努めなければならない。

(2) Owners, etc. must comply with laws and regulations regarding public waters, etc., and must endeavor to use ships appropriately, giving consideration to the preservation of the living environment and urban landscape around public waters.

(事業者の責務)

(Responsibilities of Companies)

第五条 事業者は、都が実施する船舶の係留保管の適正化に関する施策に協力しなければならない。

Article 5 (1) Companies must cooperate with the measures regarding appropriate berthing of ships implemented by TMG.

2 事業者は、所有者等に対し、適正な係留保管に関する啓発、情報の提供その他必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) Companies must endeavor to educate owners, etc. about proper berthing, provide information, and take other necessary measures.

(係留保管適正化計画)

(Berthing Optimization Plan)

第六条 知事は、係留保管の適正化を総合的に推進するため、船舶の係留保管の適正化に関する計画(以下「係留保管適正化計画」という。)を定め、これを公表しなければならない。

ない。

Article 6 (1) To comprehensively promote the optimization of berthing, the governor must establish and publicize a plan for the optimization of berthing of ships (hereinafter referred to as the “berthing optimization plan”).

2 係留保管適正化計画においては、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The berthing optimization plan is to specify the following matters:

一 船舶の放置の防止に関する事項

(i) matters regarding prevention of abandonment of ships;

二 係留保管施設の整備に関する事項

(ii) matters related to the maintenance of berthing facilities; and

三 その他船舶の係留保管の適正化の推進に関する重要事項

(iii) other important matters related to promoting appropriate berthing of ships.

(適正化区域の指定)

(Designation of Optimization Zone)

第七条 知事は、次に掲げる区域のうち、当該区域及びその周辺区域の係留保管施設の整備状況を勘案し、船舶の係留保管の適正化を特に図る必要がある区域を、適正化区域として指定することができる。

Article 7 (1) Of the following zones, the governor may designate as optimization zones those zones in particular need for optimization of the berthing of ships taking into account the state of development of berthing facilities in the relevant zone and surrounding zones:

一 災害時(地震、大規模な火災その他の災害が発生し、又はまさに発生しようとしているときをいう。以下同じ。)における船舶による円滑な避難、輸送等を確保するために必要な区域

(i) zones in need of ensuring smooth evacuation, transportation, etc. by ships during a disaster (meaning when an earthquake, large-scale fire or other disaster has occurred, or is about to occur; the same applies hereinafter);

二 船舶の放置により、騒音、悪臭等が発生し、又は防火、防犯等の面での安全性が低下する等、周辺の地域の住民の良好な生活が阻害されている区域

(ii) zones where residents in the surrounding area are hindered from having a good quality of life due to abandoned ships generating noise, foul odors, etc., or causing decreased safety in terms of fire prevention, crime prevention, etc.; and

三 港湾における船舶を利用した経済活動を確保するために必要な区域

(iii) zones in need of securing economic activities using ships in ports.

2 知事は、前項の規定により適正化区域を指定する場合には、その旨及びその区域を告示しなければならない。

- (2) When designating an optimization zone pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must publicly notify that fact and the zone.
- 3 適正化区域の指定は、前項の規定による告示によってその効力を生ずる。
- (3) The designation of an optimization zone becomes effective upon notification under the preceding paragraph.
- 4 知事は、必要があると認めるときは、適正化区域を変更し、又はその指定を解除することができる。
- (4) On finding it necessary to do so, the governor may change the optimization zone, or cancel its designation.
- 5 第二項及び第三項の規定は、前項の規定による適正化区域の変更及びその指定の解除について準用する。
- (5) The provisions of paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the change of the optimization zone and the cancellation of its designation under the preceding paragraph.

(重点適正化区域の指定)

(Designation of Priority Optimization Zone)

第八条 知事は、適正化区域のうち次に掲げる区域を、重点適正化区域として指定することができる。

Article 8 (1) Of the optimization zones, the governor may designate the following zones as priority optimization zones:

一 災害時における船舶による避難又は応急措置の実施に必要な物資の輸送(以下「船舶による避難等」という。)の拠点又は経路として特に重要であると認められる区域

(i) zones that are recognized as particularly important as bases or routes for evacuation by ships or transporting supplies necessary for implementation of emergency measures in the event of a disaster (hereinafter referred to as “evacuation by ships, etc.”);

二 船舶の放置に起因して、周辺の地域の住民に治安及び防犯の面での危険性が生じており、その是正が特に必要であると認められる区域

(ii) zones where abandoned ships are resulting in situations dangerous to local residents in terms of security and crime prevention, and where rectification is deemed to be particularly necessary;

三 正当な権原なく設置された係留保管の用に供する施設に起因して、騒音、悪臭、水質の汚濁等が発生し、生活環境の著しい悪化が生じており、その是正が特に必要であると認められる区域

(iii) zones where facilities used for berthing that were installed without legitimate authority are generating noise, foul odors, water pollution, etc., resulting in a

significant deterioration of the living environment, and where rectification is deemed to be particularly necessary;

四 船舶の燃料、廃油等の違法な貯蔵又は投棄に起因して、周辺の地域の火災発生の危険性が生じており、その是正が特に必要であると認められる区域

(iv) zones where illegal storage or dumping of ship fuel, waste oil, etc. is resulting in risks of fire outbreak in the surrounding area, and where rectification is deemed to be particularly necessary; and

五 岸壁、さん橋等の前面、泊地その他船舶の航行又は利用が多い区域で、海上保安上特に重要であると認められる区域

(v) zones in front of quays, bridges, etc., anchorages, and other areas frequently navigated or used by ships, and which are recognized as particularly important for maritime security.

2 前条第二項から第四項までの規定は、重点適正化区域の指定、その区域の変更及び指定の解除について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) through (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the designation of priority optimization zones, changes to such zones, and cancellation of designation.

(禁止行為)

(Prohibited Acts)

第九条 何人も、適正化区域内において、船舶を放置してはならない。

Article 9 (1) No person may abandon a ship within an optimization zone.

2 何人も、適正化区域内の水面(係留保管施設等を除く。)を、係留保管場所として使用してはならない。

(2) No person may use the water surface within an optimization zone (excluding berthing facilities, etc.) as a berth.

(指導及び警告)

(Instruction and Warning)

第十条 知事は、適正化区域内に放置されている船舶の所有者等に対し、当該船舶に係留保管施設等に移動するよう指導することができる。

Article 10 (1) The governor may instruct the owners, etc. of ships abandoned within the optimization zone to move the relevant ships to berthing facilities, etc.

2 知事は、前項の規定による指導に従わない所有者等に対し、当該船舶に係留保管施設等に移動するよう警告することができる。

(2) To owners, etc. who do not comply with the instruction under the preceding paragraph, the governor may issue a warning to move the ship to berthing facilities, etc.

(船舶の移動)

(Movement of Ships)

第十一条 知事は、前条第二項の規定による警告を受けた者がその警告に従わないとき、又は緊急の必要があるときは、重点適正化区域内に放置されている船舶を、その職員に、あらかじめ知事が定めた場所に移動させることができる。

Article 11 (1) If a person who has received the warning under paragraph (2) of the preceding Article does not comply with the warning, or if there is an urgent need, the governor may instruct the governor's staff to move the ship abandoned in the priority optimization zone to a location determined in advance by the governor.

2 知事は、前項の規定による移動を行うため必要があると認めるときは、その必要な限度で、その職員に、船舶に立ち入らせることができる。

(2) On finding it necessary in order to move the ship under the preceding paragraph, the governor may allow the governor's staff to enter the ship to the extent necessary.

3 第一項の規定による移動を行わせようとする場合においては、知事が、あらかじめ所有者等に対し、当該移動に係る意見を述べる機会を与えることを妨げない。

(3) When a ship is to be moved under paragraph (1), this does not prevent the governor from giving the owners, etc. an opportunity in advance to state their opinion regarding the move.

(移動した船舶に対する措置)

(Measures Regarding Moved Ships)

第十二条 知事は、前条第一項の規定により船舶を移動させたときは、当該船舶を保管しなければならない。

Article 12 (1) When the governor has moved a ship pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the governor must store the relevant ship.

2 知事は、前項の規定により船舶を保管したときは、当該船舶の所有者等に対し、その保管を始めた日時及び保管の場所並びに当該船舶を速やかに引き取るべき旨を東京都規則（以下「規則」という。）で定めるところにより通知し、その他当該船舶をその所有者等に返還するため規則で定める必要な措置を講じなければならない。

(2) When the governor has stored a ship pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must notify the owners, etc. of the relevant ship of the date and time when the storage began, the location of the storage, and that the ship should be promptly retrieved in accordance with the TMG regulations (hereinafter referred to as "Regulations"), and must take other necessary measures specified by Regulations to return the ship to its owners, etc.

3 知事は、前項の規定による通知が所有者等に到達した日から起算して六月を経過してもなお、第一項の規定により保管した船舶を所有者等に返還することができない場合で、

次の各号のいずれかに該当するときは、当該船舶を売却し、その代金を保管することができる。

- (3) When the governor is unable to return the ship stored pursuant to the provisions of paragraph (1) to the owners, etc. even after six months have passed from the day on which the notice under the preceding paragraph reached the owners, etc., and if any of the following items applies, the ship may be sold and the proceeds kept:

一 規則で定めるところにより評価した当該船舶の価額に比し、その保管に不相当な費用を要するとき。

(i) when the required cost of storing the ship is disproportionate to the value of the ship as evaluated by Regulations; or

二 当該船舶が滅失し、又は破損するおそれがあるとき。

(ii) when there is a risk of the ship being lost or damaged.

- 4 知事は、前項の規定により船舶を売却しようとするときは、あらかじめ、次条第一項に規定する保管船舶処理委員会の意見を聴かなければならない。

- (4) When the governor intends to sell a ship pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must first hear the opinion of the Stored Ship Disposal Committee provided in paragraph (1) of the following Article.

- 5 知事は、前項の規定により保管船舶処理委員会の意見を聴こうとするときは、あらかじめ、第三項の規定により売却しようとする船舶の所有者等(当該船舶の所有者等が当該船舶の所有者でない場合にあつては、当該船舶の所有者を含む。)に対し、当該船舶を売却し、その売却した代金を保管する旨を規則で定めるところにより通知するとともに、当該売却に係る意見を述べる機会を与えなければならない。

- (5) When the governor intends to hear the opinion of the Stored Ship Disposal Committee pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must notify the owners, etc. of the relevant ship to be sold pursuant to the provisions of paragraph (3) (if the owners, etc. of the relevant ship is not the shipowner of the relevant ship, including the shipowner of the relevant ship) of the intention to sell the ship and keep the proceeds of the sale, as provided by Regulations, and give the owners, etc. an opportunity to state opinions regarding the sale.

- 6 知事は、第二項の規定による通知が所有者等に到達した日から起算して六月を経過してもなお、第一項の規定により保管した船舶を所有者等に返還することができない場合で、当該船舶がその本来の用途に供することが困難な状態にあり、かつ、規則で定めるところにより評価した当該船舶の価額が著しく低いときは、当該船舶を廃棄することができる。

- (6) When the governor is unable to return the ship stored pursuant to the provisions of paragraph (1) to the owners, etc. even after six months have passed from the day on

which the notice under paragraph (2) reached the owners, etc., and, if the ship is in a state where it is difficult to use it for its original purpose and the value of the ship, evaluated as provided by Regulations, is extremely low, the governor may dispose of the ship.

- 7 第四項及び第五項の規定は、前項の規定による船舶の廃棄について準用する。この場合において、第五項中「売却し、その売却した代金を保管する」とあるのは「廃棄する」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraphs (4) and (5) apply mutatis mutandis to the disposal of ships under the preceding paragraph. In this case, in paragraph (5), “sell the ship and keep the proceeds of the sale” is deemed to be replaced with “dispose of the ship.”

(保管船舶処理委員会)

(Stored Ship Disposal Committee)

第十三条 知事が前条第三項の規定による売却及び同条第六項の規定による廃棄を行うに当たって必要な調査審議を行い、意見を述べる知事の附属機関として、保管船舶処理委員会(以下「委員会」という。)を置く。

Article 13 (1) As an organ affiliated with the governor to conduct necessary study and deliberation and provides opinions when the governor carries out the sale under paragraph (3) of the preceding Article and the disposal under paragraph (6) of the same Article, the Stored Ship Disposal Committee (hereinafter referred to as the “Committee”) is established.

- 2 委員会は、次に掲げる者につき、知事が委嘱する委員七人以内をもって組織する。

(2) The Committee comprises up to seven members commissioned by the governor from the following persons:

一 船舶について専門的知識を有する者

(i) persons who have expert knowledge on ships; and/or

二 学識経験を有する者

(ii) persons with relevant expertise.

- 3 委員の任期は、二年とし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。ただし、再任を妨げない。

(3) The term of office of a Committee member is to be two years, and the term of office of a substitute Committee member is to be the remaining term of the predecessor; provided, however, that this does not preclude recommissioning.

- 4 前三項に定めるもののほか、委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、規則で定める。

(4) Beyond what is specified in the preceding three paragraphs, necessary matters concerning the organization and operation of the Committee is specified by Regulations.

(移動、保管等の費用の負担)

(Bearing of Transportation and Storage Expenses)

第十四条 第十一条第一項の規定による船舶の移動、第十二条第一項の規定による船舶の保管及び同条第三項の規定による船舶の売却に要した費用は、規則で定めるところにより、当該船舶の所有者等の負担とする。

Article 14 The expenses required for moving a ship under Article 11, paragraph (1), storage of a ship under Article 12, paragraph (1), and the sale of a ship under paragraph (3) of the same Article are to be borne by the owners, etc. of the relevant ship, as provided by Regulations.

(立入調査)

(On-site Inspection)

第十五条 知事は、第十条第一項の規定による指導又は同条第二項の規定による警告を行うため必要があると認めるときは、その必要な限度で、その職員に、放置されている船舶に立ち入り、当該船舶の所有者等を確認するため必要な調査をさせることができる。

Article 15 (1) On finding it necessary in order to issue the instruction under Article 10, paragraph (1) or the warning under paragraph (2) of the same Article, the governor may instruct the governor's staff to enter the abandoned ship to the extent necessary to conduct necessary inspection to confirm the owners, etc. of the relevant ship.

2 前項に規定する権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(2) The authority provided in the preceding paragraph must not be construed as being granted for the purpose of criminal investigation.

(証明書の携帯等)

(Carrying Identification Cards)

第十六条 第十一条第一項の規定により船舶の移動を行う職員及び前条第一項の規定により立入調査を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

Article 16 Staff who move ships pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) and staff who conduct on-site inspections pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article must carry identification cards, and, must present them upon request from the parties concerned.

(公表)

(Public Announcement)

第十七条 知事は、第十条第二項の規定による警告を受けた所有者等が、正当な理由がなく、当該警告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

Article 17 (1) If owners, etc. who have received a warning under Article 10, paragraph (2) fail to comply with the warning without legitimate grounds, the governor

may make that fact public.

2 知事は、前項の規定による公表をしようとするときは、当該警告を受けた所有者等に対し、あらかじめ、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) When the governor intends to make a public announcement under the preceding paragraph, the governor must give the owners, etc. who received the warning an opportunity to state their opinions in advance.

(広報、啓発等)

(Public Relations and Education)

第十八条 都と関係団体等及び事業者とは連携して、所有者等に対し、その責務について自覚を促すため、船舶に係る法令及び利用上の基本的な条件について周知させる等、広報活動及び啓発活動に努めるものとする。

Article 18 TMG, related entities, etc., and companies are to coordinate in the endeavor to conduct public relations and educational activities, such as informing owners, etc. of the laws and regulations related to ships and the basic conditions of use, in order to make owners, etc. increase awareness of their responsibilities.

(委任)

(Mandates)

第十九条 この条例に規定するもののほか、この条例の施行について必要な事項は、規則で定める。

Article 19 In addition to what is provided in this Ordinance, matters necessary for the enforcement of this Ordinance are provided for by Regulations.

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十条 第九条第二項の規定に違反して重点適正化区域内の水面(係留保管施設等を除く。)を係留保管場所として使用し、よって災害時における船舶による避難等を妨げた者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 20 A person who, in violation of the provisions of Article 9, paragraph (2), uses the water surface within a priority optimization zone (excluding berthing facilities, etc.) as a berth, and thereby obstructs evacuation by ships, etc. in the event of a disaster, is punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第二十一条 第九条第一項の規定に違反して重点適正化区域内において船舶を放置し、よって災害時における船舶による避難等を妨げた者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 21 A person who, in violation of the provisions of Article 9, paragraph (1), abandons a ship within a priority optimization zone, thereby preventing evacuation by ships, etc. in the event of a disaster, is punished by a fine of not more than 300,000 yen.

第二十二條 次の各号のいずれかに該当する者は、五万円以下の過料に処する。

Article 22 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than 50,000 yen:

一 第九条第二項の規定に違反して適正化区域内の水面(係留保管施設等を除く。)を係留保管場所として使用した者

(i) a person who, in violation of the provisions of Article 9, paragraph (2), uses the water surface within the optimization zone (excluding berthing facilities, etc.) as a berth; or

二 詐欺その他不正の行為により、第十四条の規定による移動、保管又は売却に要した費用の負担を免れた者

(ii) a person who has evaded the burden of expenses required for movement, storage, or sale under Article 14 by fraud or other wrongful means.

第二十三條 第十五条第一項の規定による立入調査を拒み、妨げ、又は忌避した者は、三万円以下の過料に処する。

Article 23 A person who refuses, obstructs, or evades an on-site inspection under Article 15, paragraph (1) is punished by a civil fine of not more than 30,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

この条例は、平成十五年一月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of January 1, 2003.